

DIHUNAMB !

BRETONED...

(Aotréadureh n^o Pc 810)

La littérature bretonne

Une littérature qui a exercé, au Moyen-Age, une immense influence, changé le tour de l'imagination européenne et imposé ses motifs poétiques à presque toute la Chrétienté.

Ernest RENAN.

Et qui s'impose encore à l'attention du monde.

Kement sé e lennér ar vanden el lévr neùe : La littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XX^e siècle *get L. Herrieu. Kaset e vo d'hol lennerion, beta dé ketan er blé, aveit 38 lur dré er post. Ar bapér kaer 78 l. (Distaol d'er rakprénerion aveit en dtù volladen).*

KRENNAD :

LOEIZ HERRIEU : *Er brehonekan brehoneg.*

Treu mat de ouiet : Bulun.

ROPERH ER MASON : *Bugalé Abgral.*

J. ER BAYON : *Robidig ! (sonen).*

J. : *Er Baniel.*

Lévreu koh — Lévreu neùe.

Treuigeu kleuet.

A glei hag a zehou.

STEVAN KERHORED : *Er Sul.*

El labourer hag é vugalé.

Araok dé ketan er blé.

Dihustelleu.

Nen dé ket ni el lar !

Bléad » DIHUNAMB » : Breih : 30 l. Er Frans : 32 l.

Burèu « Dihunamb » EN HENBONT c/c. 241.28 NANTES

Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévreu get : Editions de « Dihunamb » en Henbont.
(C./C. 241.28, Nannet) hep kas argant. Merket e vo en delé ar gein golo el lévr.

Priz el lod ag lévreu e zo de giral 20%, a veit er ré nen dint ket komanadet de « Zihunamb ».

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas olipen
A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : Grammaire bretonne.....	19 »
Exercices.....	11 »
Vocabulaire breton-français et français breton.....	16 »
Observations sur la traduction du breton en français.....	2 »
(Distañ d'er skoliou, dré zousén)	
R. LE MASSON : Six leçons de grammaire bretonne (Vannes) (lies-skrivet).....	15 »
E. ERNAULT : Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes (sans le Supplément).....	32 »
E. ERNAULT : Ar Grouz Doue, evit deski lenn brezonek ha latin.....	2 »
F. VALLÉE : Grand dictionnaire français breton (K.L.T.).....	135 »
Y. SOHIER : Me a lenno.....	43, 40
R. HÉMON : Grammaire bretonne (KLT).....	15 »
Marvailhou ar Vretoned.....	17, 70
Dictionnaire breton-français.....	50 »

LÉVREU ARAL

« Dihunamb » : a houdé 1905 beta 1943, nemet un nebed nivérenneu. (Priz hervé er bléadeu).

L. HERRIEU : Chansons populaires du Pays de Vannes (get en tonnieu hag un droidegeh).....	100 »
Fest e zo (Péh eit merhed).....	2 »
Er Bugul fur.....	1 »
De hortoz kreinoz.....	35 »
LOEIZA ER MELINER : Ar bont er velin.....	30 »
GUILAM ER BORN : Sorbienneu ha farseu kop er hornad (10 tou merket).....	28 »
X. : Tud brudel hor bro-ni.....	10 »
(Ur heer a lévr get ur golo ru ha du get R. Perrin)	

Er brehonekan brehoneg

A HOUDÉ un herradig amzér, é lennér ar er gazeteu,
alieu reit d'en dud iaouank aveit ma keltiegeint ou
brehoneg, pé, mar kavet guel, ma skriveint er brehoneg er
brehonekan e fehè bout.

A vras, é ma fur en ali. Goahan zo, a pe glaskér
diskoein penaos donet de ben, é rér skuirieu de lieuli hag
e hel lakat de fari. Sellet kentoh. É devéhan nivéren An
Eost é kavan en dra-ma :

1° Le chien aboya toute la nuit.

Ar c'hi a harzhas epad an noz.
Epad an noz ar c'hi a harzhas.
Epad an noz e harzhas ar c'hi.
Harzhal a reas ar c'hi epad an noz.

2° Il pleut tous les jours.

Glav a ra bemdez.
Bemdez e ra glav.
Ober a ra glav bemdez.

La dernière phrase de chaque exemple est plus bretonne
que les autres.

Er péh e lavarér ér frazen devéhan-ma ne vè ket guir
bepred. Ol en troienneu aral e zo brehonek eùe ha ne
hellér ket lavaret pehani anehè e zo guellan, nemet a pen
dint én ou léh, én ur bajennad, é kreiz frazenneu aral hag
ou galv pé e zo galvet geté.

Lod e laro é ma gallek en droien getan. De ouiet ?
Ne oè sord troienneu nag el latineg nag ér grésieg hag en
des servijet de vammennu d'er galleg. Bout e zo tud hag
e gred é ma het keméret en droien-sé ér heltieg. Péh zo
sur, guerso atañ é ma ér brehoneg, hag, obér hepzi, ne
hellér ket.

Ne lavaran ket é teliér derhel geti plén, èl ma hra
skrivagnerion zo, ha zoken J. Riou é Geotenn ar Werc'hez.
Kement-sé nen dé ket, anat é, hervé ijin er brehoneg bià,

daousto ma oè é hoant ur skrivagnour dornet mat èl J. Riou. Nen dé ket elsé é komz er vrehonegerion. Met ne vehé ket far klask obér hepzi ha sevel en ol frazenneu ar batrom er ré e zo reit uhéloh èl brehonekoh. Spontus e vehent de lénn ; spontusoh hoah de gleuet.

Un dra e zo guiroh hag e zélé bout disket d'er studierion : é pen ketan er frazen, e télé bout er gir pennan, en hani e zo mestr d'er péh e vennér skriv pé lavaret. Met hoah aman, é ma ret sellet doh er frazenneu e zo araok ha doh er ré e za goudé. Ret é eùé goulén get er skouarn ha plijout e hra en diméen debi ? Ama, èl ar galz a dachenneu aral, én degouéh é ma el lezen.

Doh er girieu eùé é ma ret sellet. En droien sé, get obér, e zo kentoh hé léh doh tal ur frazen, pé doh tal ul lavaren. Hé lakat ne vern é peh tachad, aveit kaout er blijadur de skriü brehoneg brehonekoh, e zo ur fariaden hag e bonnera éleih hor ieh. Elsé éh arriü eùé get er verb personnel. Bout e zo guéhien ha ne hellér ket hezél en droien dibersonel. Ol en troienneu-sé e zo ag en dibab a pe ouïer ou implé. Kement e zegouéh dehé èl d'en notenneu muzik : pé sord ton e saùebéh hui a pe ne gemérehéh nemét er sol, é sigür ma kavet braü dreist en noten-sé ?

Aés é rein alieu : diaésoh é ou heuli.

Albéhen ur skrivagnour e zélé bout, dreistol, skriü ur brehoneg flour. Hag eit kement-sé é ma ret dehon pakein er girieu én ur mod ne vo ket kann étrézé, na safar get er silabenneu doh en em-heuli. Ret é ma hellér ou lénn hep poén hag ou hleuet hep huizein. Daü é d'er girieu ag ur frazen redek èl deur er stér ar er bili, én ur vourboutil dousig. Safar er frazenneu, na safar er brezel nen dint ket aveit plijout de skouarn mabdén :

Aveit donet de ben a gement-sé, n'en des nemet heuliein skuir G. Flaubert, er skrivagnour gallek, hag e lénné bepred a vouéh uhel, ol er péh e zé ag é blien. Er frazenneu en dezé poén é tistill, er ré ne vezé ket kampouiz el lodenneu anéhé, er girieu e hré trouz a pe ne fallé ket, er ré ne oè ket ret ou haout, ol en traou-sé e vezé lezet de gouéh. Ne blijé é frazenneu dehon nemet a pe hellé ou

dibunein èl mia tibunér ur bellén gloan' iah, hep trouz na dalh.

Seleuet doh er ré goh, doh er ré ne ouiant ket galleg, é komz brehoneg. Donet e hra ou zraou geté ken plén, ken dous, ma kréd'heh en ou des kontet ou silabenneu, aveit lakat kampouiz ou frazenneu. Hep gout dehé é hrant el labour-sé, ou skouarn hepkén doh ou hentein, èl ma hré Flaubert.

Keméramb skuir anéhé aveit skriü hag eùé ar skriva-gnerion koh èl Marion hag e red é frazenneu ken dihoros.

Lakat er ré iaouark de grédein é téléant implé un droien kentoh eget un aral, hep lavaret dehé pegoulz na perak, e zo ou lakat ar en hent de skriü ur brehoneg ha ne vehé ket a lénn dehon.

Ur skuirig hepkén e ziskoei pé sord dishavalded e hel bout en ur frazen èl : *je suis malade* é brehoneg.

Mar komzet a dud klanü hag é ta deoh lavaret éh a guel get un aral, met é ma hui e zo k'lanü d'hou tro, hui lavaro hag e skribo : *Guel é ean. met mé me zo klanü d'em zro. Mé aman e zo er gir pennan ha ketan de gleuet, oudé el loden getan ag er frazen hag e gomz ag un aral.*

Mar doh pédet, get ur beneil, de vonet hizü d'er guélet ha ne hellét ket monét dré mah oh klanü, é lavareet : *n'hellan ket hizü ; klanü on. Klanü aman e zeli bout ketan eit ma vo gouiet aben perak nen d' t ket.*

Ha mar komzet ag en déieu éh oh bet klanü ha iah, é lavareet : *Deh éh oen iah ha setu hizü éh on klanü arré. A man é ma hizü e vern.*

Mar doh téchet d'er hlenüed, mar ne veh iah mat biskoah, é teliet lavaret : *bamdé é ven klanü ; rak bamd é talv er muian eit kement-sé, hag er verb, én amzér vreme, e za hoah de rein muioh a nerh dehon.*

Gellout e brehen rein kant skuir diarben er féson de bakein ur frazen brehonek. Met traoalh e zo get er ré-zé aveit diskoein get pebeh soursi e télé ur skrivagnour brehonek skriü é ieh.

Délé é dehon dreistol eùghat mat doh é frazenneu hag ou lakat de vebeilein eit ne zei ket ré liés en hevelep

troienneu. Silabenneu zo eùé, dreistol *ar, war, ou, an* (dré er fri), a pen dint rè stank doh en em-heuli, hag e zo divourus bras de gleuet.

Bout e zo émesk er skrivagnerion iaouank, é touesk er ré en des disket er brehoneg dreistol, hag e zo ul lah lénn er péh e skriüant a balamor de gement-sé. Haval e vehé é kredant obér *braù* éh obér *mortalus*. Guel e vehé dehé « lipat » un tammig ou brehoneg !

Braüité e lakér justeroalh en ul labour doh er pakein get lodenneu dishaval, met lodenneu e gouch unan doh en aral, èl a pe véhent ganet aveit kerhet a skoéans.

El lézen-sé e talv aveit er brehoneg èl aveit er iehou aral.

LOEIZ HERRIEU

Treu mat de ouiet

Butun

A pe ne ven ket er Goarnemant fournis butun d'er vutunerion, éh es lod kaer a dud hag en des hadet butun én ou liorheu, deusto m'é ma dibuennet.

Breman é vo éleih ha ne ouieint ket marsé penaos obér dohtë eit ma veint mat de vout butunet.

Setu er péh e zo d'obér, hervé ur hazeten a Vreih :

A pen dé arriü en dél én ou ment, n'en des nemet ou distag, glas hoah, hag ou lakat épad un nebed déieu de varkein é deur sal.

A pe uélér é mant market eroalh, é vent tennet ag en deur, roltet start, èl un andouillen, ha dalhet get un tam ned pé bren.

Gondé m'ou dè dineuet, lakeit ind a skour en un tachad séh hag aüelet (ur sulér), én dishéol.

A pe veint séh, n'hon po mui nemet ou zrohein get ur goutel luem mat.

BUGALÉ ABGRAL

get ROPERT ER MASON.

PE oen ofisour ar el « *Lins* » é Brest, étre en daou vrezél, em es anaüet ur martelod, Abgral é anü, e oé gennedik a Brimel, é kornog Bro Dregér. Pelventour e oé a vechér ha staget doh me servij, hani kanolieu el lestr. Istim vras em hoé aveiton, én arben mah oé duah de rein dein buan hed reih er pal get é belventer, épad en denne-reh ar vor. A du ral éh oé ur paotr sentus hag ampart. Stank e oent, trugaré Doué, en dud sord geton ém servij, daoust d'un nebed huiled a Bariz dirol ha lizidant !

Ar el lestri bihan é viü ofiserion ha marteloded tostik-tra unan d'en aral. En em-anaüout e brant mat ha spleitus é kement-sé de gaout ur galon hepken ar er bourh, épad en amzériu bourus èl én taolen garü. Gout e hren éh oé Abgral mab d'ur peizant en é aés hag en doé pear mab aral hag ur verh. Hiroh neoah ne ouien ket diar ou fen.

Gouilieu bras e zegouéhas é Rouan-mor, én inour de Janed Ark, é 1931, eit klozein er pempvet kantved goudé hé marü. Kaset e voé el « *Lins* » dubont, de vraüat er gouilieu, èl ma vè groeit liés. Reseuet em boé, deget tad Abgral, ul lihér e oulenné genein abarh rein aotré d'é vab de vonet beta Vernon, étal Rouan, Eno é chomé é verh el léané. Get plijadur em boé reit en aotré d'er martelod.

En trénoz é tas endro Abgral a Vernon, un eur rè zevéhat. Chomet é oé er paotr un tammig rè bel én un davarn get mignoned, arlerh distro en trién. En arben ma oé bet fur beta nezé ha distroeit hep bout na mèu na sanson, ne ris dehon kasti erbet. Un tam gourdrouz ne laran ket. Hag é skriüis d'é dad ul lihér aveit laret dehon em boé reit en aotré, hag er péh e oé d'gouéhet get é vab dé en distro.

Talvoudus e oé bet me larganté, pen-dé-guir é chomas

Abgral goudé-sé ker fur èl ma oè bet agent. Ur fariaden vihan ha nétrâ kêo.

Un nebed sohanieu devéhatob é chomis un tammig souéhet é huélet en en doé arsaüet Abgral a vonet d'er sul de Brimel, èl ma oè akourset. Gouten e hris geton perak ne venné mei tremén er sulieu é ti é dud. Mut e chomas er paotr, soursiüs é dal. A nebedigeu neoah é laras dein er virioné. E dad ne venné mui ma tezé d'er gér.

« Perak ta ? e oulennis geton.

— Ne ouian ket splann. Marsé rak ma houi éh on bet gourdrouzet genoh é Rouan.

— Setu un istoér gob e zo ankouéheit grons neoah !

— Ankouéheit é genoh-hui ; met nen dé ket ankouéheit geton-ean. Lakeit en des én é greden éh on deit de vout ur banbochour hag ur hristén fal...

— Ur hristén fal ! n'er hredan ket. Fur oh atañ, hervé ma houian. Perak éh oh hui tamalet elsé get houtad ?

— Aon en des ne vehen ur skuir fal eit mem breur iaouankan hag e studi ér bloérdi bihan.

— Tri breur aral houh es, hama ? Men é mant ?

— Er hohan e zo person étal Guengamp. En eil e zo misionér é Bro China.

— Braù tré ! Nag en drivet ?

— En drivet ! é ma éh achiù é studi ér bloérdi bras hag er blé-man é vo reit en urheu dehon.

— Brañoh brañ ! Pen dé guir é ma léanéz hou hoér, ne chom mui, ér vuhé kamun, nemedoh-hui hag hou preur iaouankan ?

— Ha setu en dalh, kapitén ! É ma é sonj mem breur bihan monet de vout béleg eüé. Met iaouank é hoah hag aon en des me zad ma tehen de ben ag en dihentein un dé bennak.

— Ha bout hou pehè bet er sonj-sé ?

— N'em es ket ! Obér e hrei mem breur er péh e blijo geton. Dijs, a houdé men don mé deit ér varteloded, é ma falgoutant me zad ha douget d'em sellét èl diaol en tiegeh ! Met goudé el lihér en bouh es skrivet dehon, ne ven mui mah ein d'er gér, daousto de oulennu me mam. »

Souéhet grons é chomis. Anaout e hren mat me hen-vroiz, met biskoak n'em boè kleuet kementral !

« Beet dinéh, emé-mé d'em martelod. Pen-dé-guir em es dueit en traou get me lihér, éh an d'ou guennat get ul lihér aral, léh ma tislégein er virioné d'hou tad.

— Trugaré deoh, kapitén ! Nen don ket sur neoah é tisoheet, ken aheurtet m'é ma zad ! »

Ha mé de skriù ul lihér neüé. Goudé em bout displé-get hir petra oè degouéhet é Rouan ha penaos é viüé é vab é Brest, pel doh en tavarnieu ha pep hantiz risklus, éh achiüen me lihér get er girieu-ma :

« Gloèu é en tiegeheu benniget èl hous hani, léh ma kavér kement a dud a relijion. Kas e hran deoh men gour-hemennea. Ma nen dé ket bet galvet hou mab er martelod get Doué, èl er réral, kement-sé ne senefi ket é vo dilézet geton. Fur èl m'é ma, é tei on dé bennak de vout un tad kristén èl mah oh bet hous-unan. Elsé ne hrei nemet heuli hou skuir... »

Respont erbet ne zas ; met pemzek tè arlerb é houlenné Abgral aotré er sui eit monet de Brimel.

« Get asant hou tad eh et duhont ?

— Ia, kapitén. Skrivet en des dein é hellen monet. Grès deoh en en des kemmet sonj.

— Kerhet enta ha goarnet breman aveit mat fianc hou tad ! »

N'em es mui guélet Abgral a houdé er prantad-hont, chanjet en des a lestr un herrad goudé ha kollet em es é routeu. Liés neoah éh es deit sonj dein anehou, dreistol sel guéh mab oè ret dein d'iskolmein kudenneu me marteloded aral, ne vezent ket bepred ag hor bro-ni. D'el liésan, éh oè bet ret dehe monet ar vor, én arben de dud diziméet hà n'ou doé ket groeit ar ou zro. Liés eüé aveit téhel ur vro léh m'ou doé lorbet ur plah bennak.

Nag un drué ! Hag é sonjea : « Pel omb doh Breih-Izél ha doh bugalé Abgral... »

Sonen
ROBIDIG !

1. — ' Ma er boulom é korn en tan,
E lonla robida ! E lonla robidig!
' Ma er boulom é korn en tan,
Én é veg ur hornig bihan.
2. — Ha taol ha taol ean e oulen
Petra vo hiziù de véren ?
3. — Petra vo de véren hiziù ?
Un tam kig moh zo é tariù !
4. — Un tam kig moh, avalen-douar.
Petra zo huékoh ar en douar ?
- * * *
5. — ' Ma er boulom é korn en tan,
Lonla toufela lariden
Arou deri dera larida !
' Ma er boulom é korn en tan,
É tennein ar é bimp vihan.
6. — Ha taol ha taol é kemér poén,
De oulen petra vo de goén.
7. — Ur biligad ioud guenihtu,
Ha kranen vat doh en neu du,
8. — Guél e vehè krampoéh-nien
Pe silzig ha goédigenneu.

J. ER BAYON

Eit er skolieu

D.D. :

Boutet, én Drinded, 13 l. ; J. Evanno, Sartilly, 20 l. ; E. Celo,
Le Perreux, 23 l. 90.
(Aveit er bid-man, é ma klorst kest er Skolieu).

ER BANIÉL

Baniél Breih, genemb karet,
A pe sellamb doh hou tanué,
Hon deulagad e chom bamet,
Hag hor halon e saill get joé ;
Rak, guèharal, en em ziskoueh,
Divlam, didan splandér en dé
Hag hor Mam-Vro e seblanteh
Diliam-kaer, eurus eùé

Met, a houdé pear hantvléad,
Kollet en des Breih hé frankiz.
Hag ar he lerh, hoah, é huanad,
En ul laret, én hé deviz :

« Mem bugalé, èl ma houiet,
« Dougein e hran er iaù, bremien ;
« Met biù é chom me hreiz, bepred ;
« Dizouj, me saù atañ me jen ! »

Kleuet hon es er vouéh-sé mat ;
Ha dohti, hon es selenet ;
Vennein e hramb, grons, labourat.
Aveit ma vo Breih dihaodet,
Beg er soh bras, doh em-groézein,
Hon es boutet, get nerh, en douar ;
Digor e hramb, araok hadein ;
Elsé, hor bô un est hep par !

Aveit derhel sonn korv mabdén,
É ma ret en devout biùans ;
Er Uirioné, de bep termen,
E stréu sklérdér ha konfortans.
Él hon tadeu, ni e ouio,
Dirak en ol, bout lan a fé,
A greiz kalon, ni e garo
Baniél Breih ha kroéz hon Doué !

Lévreu koh -- Lévreu neüé

F. FALC'HUN : *La langue bretonne et la linguistique moderne.* Problèmes de phonétique indo-européenne. *Librairie celtique*, 108 bis rue de Rennes, Paris VI.

El lévrig-man en des lakeit hor mignon en Etru beleg F. Falc'hun, en deviz en doè groeit, bout zo daou vlié, é Skol-Veur Roahon. Un asé hepkén, e lar un oberour, aveit diskoein pegen talvoudus é er brehoneg aveit studial soniadourieh pé fonétik er ieheu kar dehon.

Guélet e hrér abarh penaos é ta d'er lettrad kaletat pé blotat, hervé er girieu en em-gav a skoéans geté; penaos é tro er girieu, a nebedigeu, ag ur furm d'ur furm aral. El rézon ne gavér ket él lévrig-man ol er péh en des eüehet beta breman en obérou. É ma bepred é labourat ha ne vehen ket souéhet é tehé de ben a zizol, dré er brehoneg e anaù mat, un nebed lézenneu chomet kuhet doh er ré en des labouret én éraok ar dachen er ieheu.

L. H.

ROPARZ HÉMON : *Kleier eured.* Skridoù Breizh, 35, rue Traverse, Brest. 33 l. mizou kas ohpen.

Tolpet en des R. H. él lévr-ma sorbiennu sahet geton ha bet, lod anshé é *Gwalarn*. Ur sonj mat en des bet; rak aveit akoursat er Vretoned de lénn ou ieh ne fehé bout kavet guel eget sorbiennu ber e hellér distag azohlé stank. Elsé ne skuibér ket.

R. H. e zisko bout kar, én é sorbiennu, de Léon Bloy ha de Edgar Poë. A p'ou lennet é ta sonj deoh aben a *Histoires désobligeantes* en hani ketan, pé a *Histoires extraordinaires* en hani devéhan. Neosh, d'en hani ketan é ten kentoh. Elton ne zoug ket forh liés é lénnour de hoarhet. Néhans ha despét e chom gozik bepred ar hou spered, goudé bout ou lénnét.

Nen dé ket tamal en oberour e hran : peb unan e skriu, pé e zélé skriu ahoel, hervé pleg é spéred hag eüé hervé er uirioné. Ha guir é é ma stankoh ér vuhé en anken eget en eurusted hag el leuiné.

Mar seblant un tammig séh ha rust brehoneg R. H. demb-ni lénnérion a Uened, é ma rét anzaù neoah é laka poén en obérou d'er hampen ha d'er hribat. Guélet e hrér ne laka ket ur gir ar er papér hep bout ean dibabet, ha klasket dehon el léh jaojaplan. Dré-zé é ma ur skuir aveit er ré e ven skriu é brehoneg.

L. H.

Tud brudet hor bro-ni. — É guerh é buréu « Dihunamb », Aveit hol lénnérion : 131.50 dré er post.

— 323 —

Unan ag el lévreu talvoudusan de rein de lénn d'en dud iaouank. Kavef e vé abarh buhé Kadudal, er Pont-Kelleg, st-Geltaz, Nevénoé, st-Guénolé, Alan Meur, Keriulet, Morised, Brizeug, Er Gonideg, en tad Manér, Janned Flam, Lenneg, Kadig, st-Iouann, Elen Jégadeu, en dugéz Anna, J. Loth, get guerzenneu, ha traou aral. Ur golo kaer, groeit get R. Perrin, e zisko Janned Flam, é tonet a entanein kobanieu armé Bléz dirak en Henbont. É pep ti é Breih, é téléhé bout unan ag el lévreu sé.

TREUIGEU KLEUET

Brenniliz !

An tour e kreiz an iliz

An iliz e kreiz ar vered

Ma' gredes ket

Kae da welet !

(Dastumet é Komana).

En Alhuidér a pe grap d'el lein :

Per, Per

Digor din

Biken pec'hed me na hrin !

A pe zisken, pen-dé-guir n'en des ket digoret sant Per dehon :

Dié, Dié, Dié, Dié !

(Dié dubont e dalv toui é Guéned).

(Dastumet e Komana).

En aoulanig, pé én Doué, diazéet ar un vrinsennig moén e gan :

Dir, dir, dir, dir, dir

Pa ne dorr

Ha n'e ket tevoc'h evit ma gar !

(Dastumet é Ploueskad).

Dastumet get R. VAILLANT.

« É ma en tan

Én hou sah, Pikolan !

— Ia, pé ém diardran !

Dastumet get er Boulom UICANT.

A GLEI HAG A ZEHEU

Tremenvari.

D'er 15 à viz Hêré, é ma marù, é Rosporden (Bro Gernèu), d'en oed a 30 v'le, hol léannour féal Alan ar Roue. Brogarour kalonek, reit en des harp de adseùel hor bro hag er brehoneg bet ken nen dé bel diskaret d'er hlenüed. Én é boré devéhan, en des vennet ma vehè bet kaset, ag é berh, de Zihunamb, 500 skoued eil harpout hol labour.

Hol lennerion en devo sonj, ind eùé, ag inéan er Breihad mat-sé. Hor gourhennenneu a genganveu d'é dud glaharet.

D.

Skolien brehonek

Digoret é arré skol brehonek Guéned. Hon daou genlabourér en DD. R. Er Mason ha P. Loisel e hra skol heb eil taol, d'er merhêr ha d'er leu, de 20 eur 30 en Traveldi.

É buréu Dinunamb, diù uéh er suhun, é hrêr eùé skol brehonek ôpen, er skol dré lihêr e qerh él bepred.

Klask e hrêr de brenein

a) Ag er Revue Celtique en n° 1 ha 2 ag er hetan léur hag el lévrou 13-14-15-16-17-18-19-21-27-39. — Reit e vehè en n° 3 vol. 11 — 1875 est unan aral. Skriù de P. Loisel, Trésorerie, Guéned.

b) Ur binieu koh. Skriù de R. Vaillant, 1, Bd Thiers, Nanterre Seine.

Duhont ha duman

En Alemagn, a houdé er brezél, é hrêr pep plé Gouil en Eost. En dé-sé é vè inouret er beizanted. Er blé-ma, penrenour er Beizantaj en des lavaret én é reviz : « Un dé a hradvad é hizü, ma ta en dud diar er mézeu de drugarékat en Eutru Doué bout bel benniget labour poénius ou bléad. D'en dé-man eùé é ta hor pobl abéh de anzaù er péh e zelé d'er peizant ha d'en inouretin, ean hag e ra é boén, hep doujein, aveit magein en ol. D'en dé a hizü é kompren guet peb unan é ma délé demb bout dorn-oh-dorn get er peizant én arben ag é labour talvoudus ».

Er Frans, é hisér, é kement léh e zo, tud er hérieu énep d'er beizanted. Entanein e hrêr ou bléadeu, ou ziér ; laeréh e hrêr ou esteu, ou lonned hag ou argant, hag ou lahein meur a uéh. Hag er gouarnemant ne hra tra, ha kériz e lavar ; « Forh vat e hrêr dehè ! »

Kemened-Héboé

A zivout en anù-sé, hor heneil mat en E. R. Delaporte e skriù demb aveit dijérein é télé bout skriüet hep er én éraok, é ma lavarér Tachen Konan ha nann en dachen Konan.

Kemened é unan e oulen er hag e zelé bout laret er Gemened, é ma lavarér er Guémené, deit anehon, rak gouregel é.

Kemened e jaojehè mersé, er guellan, aveit lavaret fief é brehoneg.

Bennoh Doué d'hor heneil bout bel huéneit er fariadenneusé.

D.

ER SUL

KAER é guélet d'er sul, én hor broieü kristén, En dud, ar en henteu, é tont d'en overen. Ré vras ha ré vihan, ré iaouank ha ré goh, A vandenneu é tant, sentus doh boéh er hloh. Dillad braù, dillad fest e zougant en dé-sé ; Rak d'er sul é ma fest, fest revé gourhemen Doué, Fest aveit er horv peur e hrêr dehon diskuéh ; Fest aveit en inéan. Pad er suhun abéh Sorbet get traou en donar, ré sorbet, gnehavé. D'er sul trema en Neañü, hi 'n em-saù lan a joé ; Joé e zo a bep tu, én un dé ker bourus. En dud e ankouéha er bed-ma ker chifus, A pen dint én iliz dirak aotér ou Doué. Éno é mant kéjet en eil get égilé : Er peur hag er pinvik, er mestr, er servitour Unanet a galon, é pédein ou froéour. Éno é komprennant, muioh mui, peb unan, É mant ol bugalé d'ur mem Tad ag en Neañü, É téléant enta 'n em-garout é bredér, Reve lézen Jézuz, ou Mestr hag ou Salvér. D'er gér éh ant endro, arlerh en overen, Get bennoh Doué aveit ur suhun pen-der-ben.

O sul karet, o dé santél en Eutru Doué, Kenevédoh er bed ne vehè 'met tristé. Dé kaer, dé benniget, hui e hra d'en inéanü Tanvoat un dapennig a joéien dous en Neañü. Arlerh er vuhé-man, ér Baradoéz get Doné É vo sul aveidomb, sul atañ, sul bamdé.

Héré 1943

STEVAN KERHORED.

Er labourer hag é vugalé

Lakat e hramh aman, èl m'é ma skrivet, devér Maria Rousseau, a skol Santéz-Elen Bubri, hag en des grocit er guellan labour épad en devéhan bléad skol brehonek.

ER LABOURÉR AG É VUGALÉ

Labourer, keméret poén rag er labour vank er muian.

Ur labourer pinuik, e gavas geton e oé er marù é hariù. Ean en doé galüet ol é vugalé, ag e laras dehé, ou unon : « Mem bugalé, ne hüerhet ket en dachen en des lausket genemb, hun tud kouh Bout e zou abarh un trézol. Ne houian ket émen é ma ean, nag é pé tachad, mes labourer, fouillet, toulet don é pep léh, ne lausket ket ur léh hamb bout labourer, memb ur léh é men e hellehé ou torn pas abarh. » En tad e varù. Un intermant bras e zou bet grocit geton. Arlerh, er vugalé sentus, e labouras en dachen, e fouillas, ne gavant ket argant, mes é pen ur blé, ind e estas ur bochad muioh a gran (Segal, guénetu, kerh). Hag ur bochad légumaj eue (kol, karote, salade, etc...). Rok en doar e oé druho, ha labourer mat. Er labourer ep doé grocit mat laret d'é vugalé kemér soursi ag en dachen, ag é labourat, rag ni e zou kroiet aveit labourat a nepas aveit dichuéh. En nean vou sul bamdé.

Proveu

Kaset get Breihiz Iargantéus aveit rein harp d'hol labour :

D.D. :

Person Le Moing, Melrand, 35 l. ; Dinér er peur, 20 l. ; Kol é anù, 20 l. ; R. Samzun, Pariz, 20 l. ; Kol é anù, 20 l. ; J. Guillaume, Lannegedig, 20 l. ; L. Guillermic, Pluniau, 47 l. 60 ; beleg Bellec, Pondi, 20 l. ; Morvan, La Ferté-Macé, 50 l. ; Le Guernevé, Guéned, 20 l. ; H. Mazé, Loperec, 10 l. ; K. Riou, Plonevez-Porzé, 10 l. ; Cherret é chevad merh B. er Strad, é St-Karadeg, 100 l. ; Y. Le Goff, notér, Gouézeg, 19 l. ; a berh A. Ar Roue, Rospenden, 1500 lur ; abad Er Brazideg, Pondi, 20 l. ; Dinér er peur, 20 l.

Araok dé ketan er blé...

péet hou pléad aveit 1944.

Bléad Dihunamb e zo 30 lur aveit Breih ha 32 l. aveit er Frans. Ne ouiamb ket ha chom e hrei ar er briz-sé goudé dé ketan er blé.

Bout e zo unanigen hag e zélé TRI BLÉAD. Nou des digaré erbet dé chom elsé hep péin ou délé, pen-dé guir é lakér, pep miz, ar ou banden, é ma achiù ou bléad.

É péin dohtu é vihanér hol labour.

Er ré e hel, kaseint ur blank bennak ohpen ou bléad : rak bremañ é koust ohpen en hanter kiroh mollein Dihunamb, eget ne gousté arlané d'er houls-ma Ha neoah nen dé kireit er bléad nemet a 10 lur.

Hou peet sonj eùé eh es lénnerion peur, pé dismantret ou zraou, ha n'hellant ket péin.

Kaset ar un dro get hou pléad, hani unan aral hou po kavet. Elsé é-tiskouéhet er guellan, eh oh a du get er brehoneg. Rak n'ankouéhet ket é hel, un dé e zei, nivér lénnerion en dastumadenneu b'ehonek, kaout poniz un testoni talvoudus eit amzér de zonet hor ieh.

Goulennet, ar un dro, el lévreu e hoantlet, hep kas argant. Merket e vo hou télé ar gein el lévr kaset. Ne hortet ket aveit prénein lévreu ; bout e zo ré hag e zo guerhet rah ; réral e zo tost dehé bout eùé.

Ma ne vennet ket mui a Zihunamb, lakeit hui-mem, ar er vanden, er gir Refusé get hou sinatur. Sinatur er hasour lihérieu ne talv netra.

Kensorté en « 3 b » e hel péin ou skoden ar un dro (4 real d'er bihanan).

Komenanderion Stagaden e zo bet lakeit ol ar rol rak-prénerion Molladenneu « Dihunamb » : raksé n'ou devé ket dober a oulen el lévreu neùé. Servijet e veint ketan. Lénnerion neùé « Dihunamb » hag e ven kaout ol er molladenneu, e hel eùé, de bep koulz, goulen bout lakeit ar rol er rok-prénerion. Met ne vé dalhet ar er rol-sé nemet er ré e gemér en ol molladenneu, hag ou fé kentih bet dehé.

Kaset bepred hous argant dré ur chek ru e gaveet ér post, d'er gont 241.28 Naoned. Elsé é vo en divizusan deoh-hui hag en aésan demb-ni.

Chomléh renour « Dihunamb » : Losiz Herrieu, Dihunamb. Hennebont (Morb) (hep lakat St-Karadeg).

Dihustelleu

I. — Petra e galeta a pe lakér deur geton?

Respon: En amonen.

II. — Petra en dra mistan.

En tiegeh lousan?

Respon: Er bouchon skudelleu.

RÉRAL

I. — Boulig, boulig dré er bank

Pemp é hoari doh kant?

II. — Più é er guellan dén zo ar en doar?

Er boulo^m Uisant.

Nen dé ket ni el lar !

Un peuple ne meurt pas par attentat. Il ne disparaît que par suicide, et le suicide est abâtardissement.

Abbé C. VERSCHAËVE.

Les peuples aussi ressuscitent quand ils ont été baignés de la grâce du Christ ; et, quand, malgré leurs égarements, ils n'ont point adjuré la foi, l'épée d'un conquérant et la plume d'un diplomate ne peuvent les abattre pour toujours. On change leur nom, mais on ne change pas leur sang. Quand l'expiation touche à son terme, ce sang se réveille et revient, par sa pente naturelle se mêler au courant de la vie nationale.

(Vie de Mgr Dupont des Loges)

Abbé FÉLIX KLEIN.

Ceux qui vivent, ce sont ceux qui luttent.

VICTOR HUGO.

Girieu

Nen dint ket anaùet get en ol

gouregel: *féminin.*

— is doh ur verb e senefi *mé.*

keltiegein: *celliser.*

kemmet: *changé.*

lavaren: *proposition.*

pelventer: (pel + ment) eit

muzulein a-ziabel.

pennan: *principal.*

Traveldi: *Bourse du Travail.*

GUILLOM: <i>Livr et labourer</i> (Keinet).....	5 "
ABAD HÉNEU: <i>Istoér Breiz</i> (378 paj. Golo skeudennet)	
Molladen ar bapér luéhus.....	25 "
<i>Gu'laden Tondal</i> , béaj burhudus ér bed aral.....	6 "
<i>Derdrüü</i> , pé lah mibion Usneh.....	10 "
<i>Mab Aten</i> , sorbiennu er bobl.....	30 "
<i>Bourapted en Tiegeh</i> , Sorbiennu bourus.....	20 "
<i>Er Gual Santél</i> . Lévr burhudus diar Sakremaat	
en Aotér (golo deu liü).....	50 "
<i>Sant Kolukel</i> . (pé Kolomba). Buhé unan ag er	
Sant keltiek souéhusan zo bet.....	20 "
<i>Ankén en Nibelungen</i> . Tennat a lénnegeh goh	
<i>Germania</i>	10 "
<i>Ribardenneu</i> . Bourus de lénna.....	20 "
E. BERTHOÛ: <i>Dihan Breiz</i> , papéren da skigna emesk ar	
bobl (16 paj.).....	1 "
J. BULHON: <i>Histoér santél</i>	7 "
X...: <i>An Aotrou Vianney</i> (Kantik e vue) (1867).....	4 "
<i>Rol giriou ar Jabadao</i> gant kan ar Jabadao.....	1 "
T. BELLEC: <i>Imilasion Jézus Krist</i> (Keinet).....	15 "
ABAD OLIÉREU: <i>En Avidl</i> skeudennet.....	14 "
AR ER STRAD: <i>Léorig er Hristlén</i> , guerzenneu ar er relijion	
L. AR BER (Ab Alor): <i>Sinatour an eil Testament</i> . Pez-hoari.	4 "
<i>Ar guir treac'h d'ar gaou</i>	10 "
<i>Ar verc'h he divrec'h mougn</i> . Pez-hoari.....	2 "
ABAD KADOC: <i>Jézus de 12 vé</i> — péh hoari.....	3 "
<i>Sant Goneri</i> . — péh hoari.....	3 "
ABAD MARY: <i>Foér Vériadeg</i> (skeudennet get Marzin) ar	
bapér groeit é Breiz.....	10 "
JOS EN DROUZ VOR: <i>Ki ha kah</i>	Péh hoari
— <i>En Tri Kansort</i>	d° 4 "
— <i>Mab er Brezélour</i>	d° 6 "
— <i>Er Mési</i>	d° 5 "
— <i>Aveit Doué hag er Vro P.</i>	d° 6 "
— <i>Diü farsaden ver</i>	d° 2 "
GUILLEVIC LE-PRIELLEC: <i>Livr pedenneu. Overen ha Gospe-</i>	
<i>reu</i> . Keituel.....	38 "
J. LAMOUR: <i>Bin-Bin-Misér</i> Guerzeaneu deverrus.....	2 "
ABAD AN DANTEK: <i>François Makary</i> , amanuzer er ger a	
Lavaur.....	2 "

LEVREU GALLEK

L. HERRIEU: <i>La littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XX^e siècle</i>	40 »
CADIC: <i>Mon combat pour l'Irlande</i>	26 »
M. LE BERRE: <i>Tro Breiz</i> (skeudennet).....	6,50
M. GUIEYSSE: <i>La langue bretonne</i> (1 ^{re} Ed.).....	4 »
JOS PARKER: <i>Le Clerc de Kerné</i> , roman.....	6 »
R. DE KERMENÉ: <i>C. Le Mercier d'Erm</i> (Bibliog. et crit.)...	4 »
ERNEST JOYNT: <i>Histoire de l'Irlande</i>	16 «
ALAIN GURVAL: <i>Pour les Bretons</i> (chants de guerre).....	4 »
F. VALLÉ: <i>Rapport du Comité de préservation du breton</i> (1904-1905).....	1 »
L. PALAUX: <i>Vie de J. P. Calloc'h</i>	16 »
Y. LE DIBERDER: <i>Bugul noz et loup garou</i>	3 »
<i>Pour le théâtre de Sainte Anne</i> (ar Japan)	10 »
J. LE FUSTEC: <i>Sous les pommiers</i> , saynète bretonne.....	5 »
A. BRIZEUX: <i>Marte</i>	3 »
L. LE BERRE: <i>Fleurs de Basse-Bretagne</i>	10 »

Kaiéreu, 100 ha 28 pajen, papér mat, er péh: 7 lur hag 8 real.

Ti Barreaux,

é Lockrist (Morblhan)

L'Argus de la Presse

« E UÉL KEMENT TRA »

Saüet ér hlé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er péh e skriüer diar en dra-man dra er bed abéh skriüet d'er renour: 27, rue Bergère, IX. Pariz. Pelg. Provence 16-14.

En eùéhour: L. HENRIO.

Mollereh er Henüerh, 5, tachen er Foér, GUÉNED.